

**Michel Candelier**  
**Le Mans Université**

***Von der Forschung bis zur Institutionalisierung : der lange Marsch von Innovationen - Am Beispiel der mehrsprachigkeitsdidaktischen Ansätze***

***De la recherche à l'institutionnalisation, la longue marche de l'innovation - L'exemple des didactiques plurilingues***



EUROPEAN  
COMMISSION

## ANNEX

### Language Awareness in Schools – developing comprehensive approaches to language learning

Comprehensive language approaches could support the implementation of the language learning Recommendation. This annex lists a number of pedagogical principles and good practices, which have in common the aim to increase the general language awareness in schools, with the ultimate goal to improve language-learning outcomes.

COUNCIL RECOMMENDATION

on a comprehensive approach to the teaching and learning of languages

Siehe z. B. James und Garrett: *Language awareness in the classroom*

Didaktik?

Sprachenübergreifend ?

*Eveil aux langues*



EUROPEAN  
COMMISSION

„Sprachenbewusstsein“  
« Sensibilisation linguistique »

ANNEX

Language Awareness in Schools –  
developing comprehensive approaches to language learning

*From linguistic diversity to plurilingual education – Guide  
for the development of language education policies in  
Europe (Europarat, 2007)*

the implementation of the language  
of pedagogical principles and good  
the general language awareness in  
ing outcomes.

*Early language learning !!!*

on a comprehensive approach to the teaching and

{SWD(2018) 174 final}



*Awakening to languages*

*Eveil aux langues*

**Sprachenbewusste Schulen** binden das Erlernen von Sprachen, und zwar sowohl von **Fremdsprachen** als auch der **Unterrichtssprache**, in einem **lehrplanübergreifenden Ansatz** in den allgemeinen Unterricht ein, wobei dies auf der Grundlage einer **Bewertung der Sprach- bzw. Fremdsprachenkompetenz der Lernenden** geschieht und die Lernenden je nach den individuellen Bedürfnissen, Lebensumständen und Interessen bei der Verbesserung ihrer Fremdsprachenkompetenz unterstützt werden. (S. 3)

Vorschlag für eine

**Lehrkräfte sowie Ausbilderinnen und Ausbilder für andere Fächer als moderne Sprachen könnten Sprachenbewusstsein und Kenntnisse über Sprachdidaktik erwerben und sich Strategien für die Unterstützung Lernender aneignen.**

James, Carl & Garrett, Peter (eds.) (1992). *Language Awareness in the Classroom*. New York: Longman.

J. Cummins 1979

E. Roulet 1980

F. Grosjean 1982

1992

**Institutionalisierung:**

- (EU ...) = Empfehlungen
- Staaten = Einführung in die Lehrpläne

2018



# Frankreich – neue Lehrpläne 2015-2016

## Einführung der Mehrsprachigkeitsdidaktik

### Programme d'enseignement de l'école maternelle

NOR : MENE1504759A

arrêté du 18-2-2015 - J.O. du 12-3-2015

MENESR - DGESCO MAF 1

## Kindergarten

*Éveil à la diversité linguistique* "Sensibilisierung für die Sprachenvielfalt"

Ils vont **découvrir l'existence de langues**, parfois très différentes de celles qu'ils connaissent [...] ils **prennent conscience que la communication peut passer par d'autres langues que le français [...]**

Entdeckung der Welt der Sprachen – SuS werden sich dessen bewusst, dass die Kommunikation in anderen Sprachen als Frz erfolgen kann

In der Tat = Eveil aux langues

# Frankreich – neue Lehrpläne 2015-2016

## Einführung der Mehrsprachigkeitsdidaktik

**Cycles 2, 3 et 4 (= école élémentaire et collège)**

**Primarschule und Sek. I**

*Les activités langagières **en langues vivantes** étrangères et régionales sont l'occasion de **mettre en relation la langue cible avec le français ou des langues différentes**, de procéder à des **comparaisons du fonctionnement** de la langue [...].*

***Fremd- bzw. Regionalsprachen mit Französischunterricht bzw. anderen Sprachen in Beziehung zu setzen. Vergleichen!***

*L'apprentissage d'une **seconde langue vivante** dès le début du cycle 4 va pouvoir **s'appuyer sur les connaissances et compétences déjà mises en œuvre** pour une autre langue vivante étrangère ou régionale et pour le français.*

***Zweite FS – stützt sich auf 1. FS und Französisch***

# Frankreich – neue Lehrpläne 2015-2016

## Einführung der Mehrsprachigkeitsdidaktik

Cycles 2, 3 et 4 (= école élémentaire (1-6e))

Primarschule und Sek. I

Les activités langagières **en langues vivantes** étrangères et régionales sont l'occasion de **mettre en relation la langue cible avec le français ou des langues différentes** de manière à effectuer **des comparaisons du fonctionnement** de ces langues.  
**Fremd- bzw. Regionalsprachen in Beziehung mit dem Französischunterricht bzw. anderen Sprachen in Beziehung setzen!**

Integrierte  
Sprachendidaktik

L'apprentissage d'une **seconde langue vivante** dès le début du cycle 4 va pouvoir **s'appuyer sur les connaissances et compétences déjà mises en œuvre** pour une autre langue vivante étrangère ou régionale et pour le français.

**Zweite FS – stützt sich auf 1. FS und Französisch**

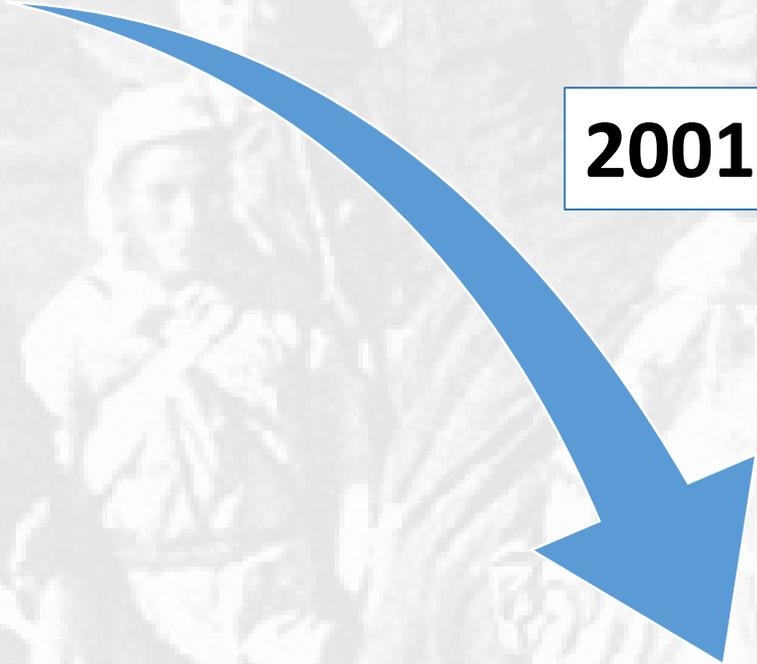
# Frankreich – neue Lehrpläne 2015-2016

## Einführung der Mehrsprachigkeitsdidaktik

**1980 *Integrierte Sprachendidaktik***

**2001 *Éveil aux langues***

**2018**





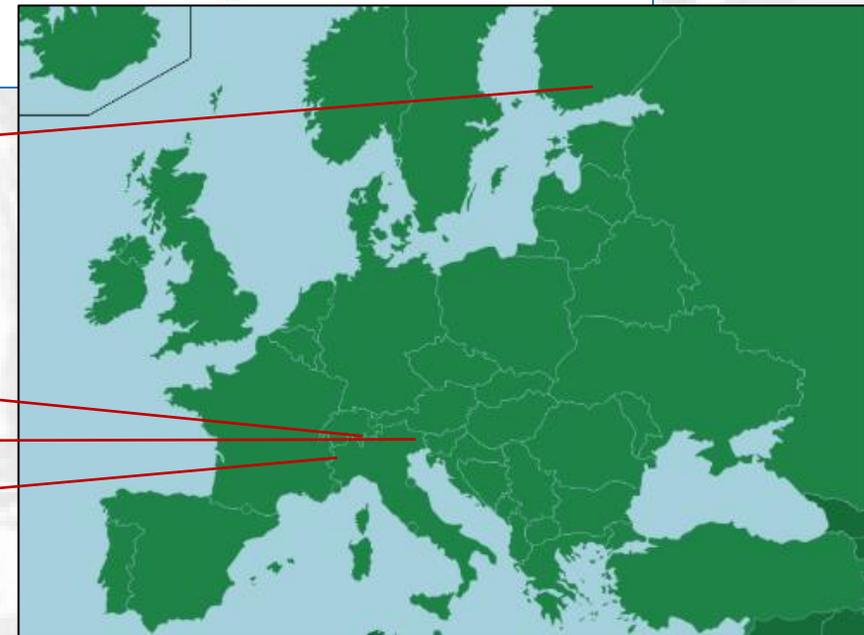
EUROPÄISCHES FREMDSPRACHENZENTRUM DES EUROPARATES

(Koordination: M. Candelier)

# Ein Referenzrahmen für plurale Ansätze zu Sprachen und Kulturen

- Finland - 2016**
- Tessin - 2016**
- Südtirol - 2017**
- Aostatal - 2018**

**Lehrpläne stützen sich explizit auf den REPA**





**Erste Version : 2007**

# Ein Referenzrahmen für plurale Ansätze zu Sprachen und Kulturen

- Finnland - 2016**
- Tessin - 2016**
- Südtirol- 2017**
- Aostatal - 2018**

**Nur 10 Jahre!**

2016 - 2018

Der REPA ist ein Instrument. Die Ideen selbst: seit den 80er Jahren!



**PROPOSITIONS  
POUR UNE MEILLEURE  
MAÎTRISE DES LANGUES  
VIVANTES ÉTRANGÈRES**

Oser dire  
le nouveau monde



Rapport remis  
le 12 septembre 2018  
par Alex Taylor,  
journaliste  
et Chantal Manes-Bonnisseau,  
inspectrice générale  
de l'éducation nationale



Könnte der  
Entwicklung  
Einhalt  
gebieten.

Der Weg ist aber nicht immer geradlinig...  
2018, Bericht in Frankreich für den neuen  
Minister: Mehrsprachigkeitsdidaktik  
findet keine Erwähnung!



# **Warum ist der Weg zur Institutionalisierung so lang für die Mehrsprachigkeitsdidaktik?**

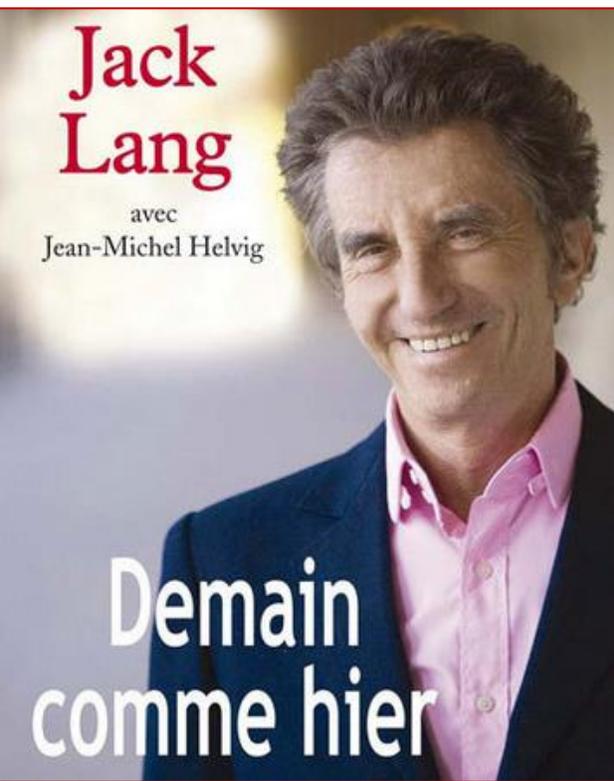
**Einige Faktoren, die dabei eine Rolle spielen könnten**

**Verschärfung gesellschaftlicher Probleme in jüngster Vergangenheit**

**Bruch mit tradierten Vorstellungen**

**Notwendigkeit einer Langzeitpolitik (für Entscheidungsträger ist Kurzzeitpolitik wichtiger)**





Sein Slogan:  
*Morgen wie  
gestern!*

## Ein Beispiel : Jack Lang, Bildungsminister unter Mitterrand

- Eine Rede 2001: Einführung des *Éveil aux langues* am Anfang der Primarstufe.
- 6 Monate später in den Lehrplänen : nicht mehr die Rede davon.

Erklärung durch zuständige Beamte des Ministeriums : Der Minister hat befürchtet, die Opposition könnte erzählen, er habe dem « richtigen » Fremdsprachenlernen in der Grundschule eine billigere Version vorgezogen. (Denn *Éveil aux langues* ist tatsächlich billiger!)

# **Warum ist der Weg zur Insttutionalisierung so lang für die Mehrsprachigkeitsdidaktik?**

**Einige Faktoren, die dabei eine Rolle spielen könnten**

**Verschärfung gesellschaftlicher Probleme in jüngster Vergangenheit**

**Bruch mit tradierten Vorstellungen**

**Notwendigkeit einer Langzeitpolitik (für Entscheidungsträger ist Kurzzeitpolitik wichtiger)**

**Mangel an treffenden Argumenten vonseiten der Didaktik**

**Notwendigkeit eines Generationswechsels unter den Führungskräften des Bildungswesens**

**...**

Mit diesem langen Marsch zur Institutionalisierung ist **das endgültige Ziel noch nicht erreicht.**

①

Vielleicht **nicht die einzige denkbare Reihenfolge.**

②

(Für die anschließende Diskussion)

**Flächendeckende Umsetzung in den Klassen.**

Mit diesem langen Marsch zur Institutionalisierung ist **das endgültige Ziel noch nicht erreicht.**

② ist **vielleicht noch schwieriger** als ①  
Es geht nicht nur um technisches Können, sondern vor allem **um den politischen Willen**: auf die Worte muss die Tat folgen – und sie setzt Mittel voraus.

**Flächendeckende Umsetzung** in den Klassen.



Wer ist hier der  
Proletarier?  
Wer wird hier  
eigentlich  
ausgebeutet?

**Genossen, ist es noch weit bis  
zur Institutionalisierung der  
Diktatur des Proletariats??**